



La imagen pertenece al folio 72 del *Códice Emilianense* 60, conservado en la Academia de la Historia. Las Glosas son las anotaciones que aparecen al margen o entre líneas. La anotación que hay en la parte inferior derecha es la glosa más extensa de cuantas existen. Esta glosa añade un pequeño fragmento en el que no se traduce el texto latino, lo que la convierte en el primer discurso original en castellano.

AUTOR: Manuel Balaguer Carmona
Consejería de Educación

NIPO: 651-05-081-9

Primeros textos del castellano: Las Glosas Emilianenses

Los primeros textos en castellano son glosas, anotaciones de textos escritos en latín.

TEXTO

Muchas veces, mientras estudiamos en nuestros apuntes o leemos un libro, hemos cogido un lápiz y hemos anotado el significado de una palabra que nos resultaba confusa. En otras ocasiones, incluso hemos añadido un comentario a algún fragmento del texto que estábamos leyendo. En todos estos casos, hemos hecho una glosa.

Los primeros textos de la lengua castellana se llaman *Glosas* porque son precisamente eso, anotaciones hechas al margen o entre las líneas de textos escritos en latín. La finalidad de una glosa era aclarar el significado del texto latino o bien hacer un comentario sobre el mismo.

En toda la Europa medieval fue habitual glosar los textos latinos. En el monasterio de San Millán, en La Rioja, se encontraron las llamadas *Glosas Emilianenses*, que son el primer texto escrito en castellano. El cenobio, que había sido destruido en el año 1002, empezó a recuperar su pujanza a finales del siglo XI. Fue en ese

momento de esplendor cuando se escribieron las *Glosas*, probablemente allí mismo, aunque es posible que se escribieran en otro monasterio cercano y que luego el texto fuera trasladado allí.

Las *Glosas Emilianenses* se conservan en un códice compuesto por dos partes, que posiblemente fueron independientes en un principio. El códice es anterior, obviamente, a las *Glosas*, y se debió de copiar a finales del siglo IX o a comienzos del siglo X.

Todas las glosas de San Millán parecen estar escritas por la misma mano. Existen glosas de una sola palabra y hay otras que utilizan más de una para desentrañar el significado de una o más

palabras del texto latino. También hay glosas de tipo gramatical, es decir, que sirven para aclarar las relaciones sintácticas entre las palabras latinas.

Las *Glosas Emilianenses* están escritas en castellano, en latín y, dos de ellas, en vasco.



ACTIVIDADES PARA ANTES DE LEER EL TEXTO

1. Seguro que alguna vez has escrito algo parecido a una glosa. Por grupos, decid textos en los que habéis visto o hecho algo parecido.

ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. Comprueba que has entendido el texto. Di si es verdadero o falso.

a) Las Glosas son de la misma época que el código en el que aparecen.		
b) El código fue escrito con seguridad en San Millán		
c) Las Glosas están escritas en varias lenguas.		
d) Sólo en España se glosaban textos latinos.		
e) El código es contemporáneo a las Glosas		

2. Elige.

La Rioja está

- a) En el norte de España
- b) En la costa; concretamente cerca de Málaga
- c) Es una de las Islas Baleares

La Rioja es una región de España conocida por

- a) Las naranjas
- b) Las playas
- c) El vino

En un país de América hay una región llamada La Rioja. Está en:

- a) Estados Unidos
- b) Argentina
- c) Brasil

3. Haz tus propias glosas. En el texto que tienes más abajo ya se han glosado dos palabras, una en español y otra en inglés. Explica el significado de las dos palabras rodeadas por un círculo.

Ayúdate utilizando **es decir**, **esto es**, **o sea**, etc. Puedes utilizar también otros reformuladores como, **en otros términos**, **con otras palabras**, **dicho de otra manera**, **que quiere decir**, etc.

Por ejemplo: *lengua extranjera*, es decir, *de otro país*; *sencilla*, que quiere decir *fácil*.

Con el Nivel B1 de lengua extranjera soy capaz de **transmitir**
I am able

información sencilla a amigos y a personas encargadas de servicios,
etc., que aparecen en la vida cotidiana.
diaria

Puedo **expresar** pensamientos sobre temas abstractos o culturales,
como películas, música...

4. Averigua, por el contexto, el significado de *desentrañar*, *cenobio* y *pujanza*; luego, escribe qué quieren decir esas palabras utilizando un sinónimo (hay palabras con el mismo significado o con sentido parecido en el texto).

5. Haz dos glosas de palabras del primer texto y léelas a tus compañeros para que éstos averigüen qué palabra o fragmento has glosado.

6. Haz hipótesis utilizando *supongo que + condicional simple* o *supongo que + pasado* y di por qué haces esa hipótesis. Por ejemplo:

Supongo que el monasterio *sería* importante porque debía de tener una biblioteca para guardar los libros.

Supongo que el escriba *era* vasco porque hay dos glosas en vasco...

Supongo que el códice...

Supongo que las glosas...

SOLUCIONES

Soluciones para las actividades de antes de leer el texto:

1. Por ejemplo: en tus libros de español, cuando anotas una palabra que no sabes; en tus exámenes, cuando el profesor te los devuelve corregidos y anotados; en tus apuntes, cuando los estudias y añades o modificas algo que has escrito...

Soluciones para las actividades de después de leer el texto:

1. Comprueba que has entendido el texto. Di si es verdadero o falso.

a) Las Glosas son de la misma época que el código en el que aparecen		f
b) El código fue escrito con seguridad en San Millán		f
c) Las Glosas están escritas en varias lenguas.	v	
d) Sólo en España se glosaban textos latinos		f
e) El código es contemporáneo a las Glosas		f

2. Elige.

La Rioja está en el norte de España
La Rioja es una región de España conocida por el vino
En un país de América hay una región con el mismo nombre:
Argentina

3. Haz tus propias glosas

Transmitir: hacer llegar un mensaje, *esto es*, pasar una información.
Expresar: manifestar, decir.

4.

Desentrañar: descubrir. En el texto pone *aclarar*
Cenobio: monasterio.
Pujanza: brío, vigor, fuerza para ejecutar algo. En el texto aparece *esplendor*.

5. Respuesta libre.

6. Respuesta libre.